Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywrócił księcia podczaszych na jego stanowisko – i podawał puchar w dłoń faraona, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszego przywrócił na dawne stanowisko, tak że znów podawał królowi puchar, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przywrócił przełożonego podczaszych na jego urząd, aby podawał kubek do rąk faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywrócił przełożonego nad podczaszymi do podczastwa, aby podawał kubek do rąk Faraonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywrócił jednego na miejsce swe, aby mu kubek podawał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przełożonego podczaszych przywrócił na dawny urząd podczaszego; podawał więc on faraonowi puchar do ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przełożonego podczaszych przywrócił do jego godności podczaszego, tak że znów podawał puchar do rąk faraona, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przełożonego podczaszych przywrócił na jego urząd. I nadal podawał on puchar do rąk faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głównego podczaszego przywrócił na jego urząd. Podawał więc znów puchar do rąk faraona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - nadwornego piekarza zaś powiesił, tak jak im to wyłożył Józef. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przywrócił przełożonego podczaszych na jego stanowisko. I podawał [on] kielich faraonowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову поставив головного підчашого на свій сан, і дав в руку Фараона чашу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przywrócił na swoje stanowisko przełożonego podczaszych, więc podawał puchar do rąk faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przełożonego podczaszych przywrócił na jego stanowisko podczaszego, tak iż dalej podawał faraonowi do ręki kielich. |